

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Bahrain

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
28 April 2011*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
28 April 2011*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK,
16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Bahreïn

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies :
28 avril 2011*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 avril 2011*

28 April 2011

Excellency,

By Royal Decree No. 18 of 2011, and in accordance with Article 36 (b) of the Constitution, the Kingdom of Bahrain declared a State of National Safety on 15 March 2011, for a period of three months.

In the preceding days and weeks, protestors had occupied key locations in the Kingdom (including its main hospital) and, encouraged and supported by certain external countries and groups, had sought to undermine the country's economic and social life. Further, violent and sometimes deadly attacks were reported against both citizens and expatriates as the protestors sought to create a climate of fear in the country, to undermine its security, and to usurp the legitimate authority of the state.

Throughout, the Government pursued a policy of restraint, and sought a genuine and good faith dialogue with all parties to resolve all issues. Only when it became clear that there was no willingness to engage in dialogue on the part of protestors was the State of National Safety declared, in order to address and overcome the threat to the security, economy and society of Bahrain and its people. In the face of an escalating campaign of disruption, violence and intimidation, the Government was left with no option but to act.

Accordingly, I hereby inform you that with effect from the declaration of the State of National Safety, and for the reasons set out above, the Kingdom of Bahrain has invoked its right under Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, 1996, to take measures derogating from certain provisions of the said Covenant. These measures are set out in the enclosed Announcements from the Bahrain Defence Force General Command under the State of National Safety, and derogations are accordingly made from Articles 9, 12, 13, 17, 19, 21, and 22 of the Covenant.

In enacting and implementing the above measures, the Kingdom of Bahrain wishes to give the assurance that the derogation from the said Articles is strictly to the extent required by exigencies of the situation, and that the Government will at all times seek to the fullest extent possible to abide by the spirit and intent of the Covenant.

Enclosed are copies of the relevant provisions of the Constitution of the Kingdom of Bahrain, Royal Decree No. 18 of 2011, and the Orders of the BDF council referred to above.

I confirm that the Kingdom of Bahrain will notify you of the date on which such derogation has been terminated, and that any further measures requiring additional derogation from the provisions of the Covenant will also be notified to you.

TAWFEEQ AHMED ALMANSOOR
Permanent Representative

ROYAL DECREE NO. (18) FOR THE YEAR 2011 TO DECLARE A STATE OF NATIONAL SAFETY

We, Hamad Bin Issa Al-Khalifa King of the Kingdom of Bahrain

After perusal of article (36/b) of the Constitution;

In light of events in the Kingdom of Bahrain, and to ensure the safety of the homeland and its citizens, and to contain the situation and protect public and private property;

Upon the decision of the Supreme Defence Council;

After Cabinet approval;

Have decreed the following:

Article 1

Declare a State of National Safety throughout the Kingdom of Bahrain as of the date of this Decree for a period of three months.

Article 2

The Commander-in-Chief of the Bahrain Defence Force is authorized to take necessary measures and procedures to maintain the integrity of the Kingdom and its citizens.

Article 3

The commands issued by the authority in charge of implementing the provisions of this decree are to be executed by the Bahrain Defence Force, Public Security Forces, National Guard and any other force if necessary.

Each public employee shall provide any requested assistance within his/her competence.

Article 4

Entrusted to the authority in charge is the full implementation of the provisions of this Decree through necessary measures and procedures in order to maintain the integrity of the country aimed at ensuring public safety of individuals with full respect for their rights and to quickly secure control of the scene of any situation.

The authority exercises its powers through written orders, and my delegate certain powers to whom it deems necessary under specified conditions and constraints.

Article 5

The authority responsible for implementing the provisions of this decree, shall take all or some of the following measures:

1. Evacuate some areas or isolate them, to maintain security and public order and citizen's safety

2. Regulate of public meetings and banned gatherings if feared they are deemed a threat to public order or national security.

3. Regulate transport and traffic on roads and curfews in certain areas and times or travel abroad whenever these are for the benefit of the citizens.

4. Controls access to or exit from certain areas for a temporarily duration whenever it is in the public's interest.

5. Organize opening and closing times for shops and public places as required for public interest.

6. Search persons and places upon suspicion of breach of the provisions of this decree or the decisions or orders issued by the authority responsible for its implementation.

7. If an alien is deemed a threat to public security and safety of citizens, he/she may be deported or prohibited from entering the Kingdom.

8. If there are signs that an association or club or individuals operating in such a way that disturbs public order, or individuals found to be working for a foreign State, or those who spread dissension among citizens to evoke sedition and rebellion in the Kingdom, their activity might be suspended.

9. If it appears that some of the printed, audio or visual media or informational networks would prejudice national security or undermine constitutional, social and economic systems in the Kingdom, it may be seized and have its publication or broadcast terminated.

10. Regulate means of transport by land, sea and air which can be utilized temporarily, providing fair compensation to those affected.

11. Arrest of suspects and persons dangerous to the safety of citizens.

12. Forfeiture of the Bahraini nationality from those whose their presence is deemed to be a risk to national security and public order and to expel them from the country or hold them in detention.

Article 6

Without prejudice to any heavier penalty provided in the Penal Code or any other law, the violation of the orders of the authority in charge of implementing the provisions of this Decree, is punishable by imprisonment and fine or either.

Article 7

The Courts established under this decree shall review the crimes that led to the declaration of a State of National Safety and the crimes committed contrary to orders and decisions issued by the authority in charge of the implementation of safety procedures of national and related crimes, as well as any other crimes that the authority decides to transmit to it. The military prosecutor will be in charge of the investigation and proceedings before these courts.

Article 8

The Primary Court of the National Safety will consist of three judges appointed by a decision of the authority in charge of the implementation of national safety procedures.

Article 9

The Appeals Court of the National Safety will consist of three judges appointed by a decision of the authority in charge of the implementation of national safety procedures.

Article 10

Investigation procedures, the gathering evidence, prosecution before the courts of national safety, method of the trial procedures, methods of informing, and where and how the implementation of the court provisions, shall follow the provisions stipulated by the Criminal Procedure Act No. (46) for the year 2002 and other laws, without prejudice to the provisions of this Decree.

Article 11

The final judgment issued by the Courts of National Safety can not be challenged.

Article 12

The Authority in charge of the implementation of national safety measures may save the claims prior to submission to the courts, it may also order the provisional release of accused persons arrested prior to referring them to trial.

Article 13

When a decree lifting the state of national safety is issued, the national safety courts shall maintain its jurisdiction over cases brought before the promulgation of said decree and in accordance with the established procedures.

Ordinary courts will then be utilized to hear any cases that were not raised before the courts of the National Safety prior to lifting the state of national safety, and will follow established procedures.

Article 14

Decides to confiscate funds and the means by which crimes were committed crime or gains received from committing these crimes. The authority in charge of implementing the provisions of this Decree may return the confiscated items or part thereof.

Article 15

Any legislation or provision inconsistent with the provision of this Decree and orders issued pursuant thereto, does not apply during the period of validity of the state of national safety.

Article 16

The Prime Minister, Commander in Chief of Bahrain Defence Force, Chief of National Guard and respective ministers shall implement the provisions of this Decree from the date of its issuance.

Issued at Riffa Palace 10th Rabea Alawal 1432 H 15th March 2011

King of the Kingdom of Bahrain:

HAMAD BIN ISA AL KHALIFA

Prime Minister:

KHALIFA BIN SALMAN AL KHALIFA

Le 28 avril 2011

Monsieur le Secrétaire général,

Par décret royal no 18 de 2011 et en vertu de l'article 36, alinéa b), de la Constitution, l'état de sécurité nationale a été déclaré dans le Royaume de Bahreïn le 15 mars 2011 pour une période de trois mois.

Dans les jours et semaines qui ont précédé cette déclaration, des manifestants ont occupé des points névralgiques du Royaume (dont le principal hôpital du pays). Encouragés et soutenus par certains pays et groupes extérieurs, ils ont cherché à ébranler la vie économique et sociale du pays. Des citoyens et des étrangers expatriés ont par ailleurs été victimes d'attaques violentes et parfois mortelles, les manifestants tentant d'instaurer un climat de peur, de saper la sécurité et d'usurper l'autorité légitime de l'État.

Pendant toute cette période, le Gouvernement a fait preuve de retenue et cherché à engager de bonne foi un véritable dialogue avec toutes les parties dans le but de trouver une solution aux problèmes. Ce n'est que lorsqu'il est devenu évident que les manifestants n'avaient pas l'intention de nouer le dialogue que l'état de sécurité nationale a été déclaré, afin de conjurer la menace qui pesait sur la sécurité, l'économie et la société bahreïniennes ainsi que sur la population. Devant la montée des troubles, des violences et des actes d'intimidation, le Gouvernement n'avait d'autre choix que d'agir.

Aussi, je tiens à vous informer qu'à compter de la déclaration de l'état de sécurité nationale et pour les raisons qui viennent d'être énoncées, le Royaume de Bahreïn, comme l'y autorise l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966, a décidé d'exercer son droit de dérogation. Les mesures dérogatoires sont décrites dans le document joint intitulé Annonces faites par le Commandement général des Forces de défense du Bahreïn dans le cadre de l'état de sécurité nationale. Les dérogations portent sur les articles 9, 12, 13, 17, 19, 21 et 22 du Pacte.

Le Royaume de Bahreïn tient à donner l'assurance que les mesures dérogatoires aux dispositions des articles suscités ne seront appliquées que dans la stricte mesure où la situation l'exige et que le Gouvernement s'efforcera à tout moment et dans toute la mesure possible de respecter l'esprit et le but du Pacte.

Vous trouverez ci-joint copies des dispositions pertinentes de la Constitution du Royaume de Bahreïn, du décret royal no 18 de 2011 et des ordres du Commandement général des Forces de défense du Bahreïn.

Le Royaume de Bahreïn vous informera de la date à laquelle il sera mis fin à ces dérogations ainsi que de toute autre mesure justifiant de nouvelles dérogations aux dispositions du Pacte.

TAWFEEQ AHMED ALMANSOOR
Représentat permanent

DÉCRET ROYAL NO 18 DE 2011 INSTITUANT UN ÉTAT DE SÉCURITÉ NATIONALE

Nous, Hamad Bin Issa Al-Khalifa, Roi du Royaume de Bahreïn,

Vu l'article 36, alinéa b), de la Constitution,

Vu les événements qui agitent le Royaume de Bahreïn, et dans le but d'assurer la sécurité de la nation et de ses citoyens, de contrôler la situation et de protéger les biens publics et privés,

Vu la décision du Conseil suprême de défense,

Le Conseil des ministres ayant donné son accord,

Décrétons :

Article 1

L'état de sécurité nationale est déclaré sur l'ensemble du territoire du Royaume de Bahreïn pour une période de trois mois à compter de la date du présent décret.

Article 2

Le Commandant en chef des Forces de défense du Bahreïn est autorisé à mettre en œuvre les mesures et procédures nécessaires pour préserver l'intégrité du Royaume et de ses citoyens.

Article 3

Les ordres donnés par l'autorité chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent décret doivent être exécutés par les Forces de défense, les Forces de sécurité publique et la Garde nationale du Bahreïn ainsi que par toute autre force s'il y a lieu.

Tous les fonctionnaires sont tenus de déférer aux demandes d'assistance relevant de leurs compétences.

Article 4

L'autorité chargée d'appliquer les dispositions du présent décret est autorisée à mettre en œuvre les mesures et procédures nécessaires pour préserver l'intégrité du pays afin de garantir la sécurité publique des individus dans le plein respect de leurs droits et d'assurer rapidement la maîtrise de toute situation.

L'autorité exerce ses pouvoirs par voie d'ordres écrits et peut procéder à toute délégation de pouvoirs jugée nécessaire sous certaines conditions et limites.

Article 5

L'autorité chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent décret est autorisée à prendre tout ou partie des mesures suivantes :

1. Évacuer ou isoler certains secteurs, pour assurer la sécurité et l'ordre public ainsi que la protection des citoyens;
2. Réglementer les réunions publiques et les rassemblements interdits si ceux-ci sont susceptibles de constituer une menace pour l'ordre public ou la sécurité nationale;
3. Réglementer les transports, la circulation routière et les couvre-feux dans certains secteurs et à certains moments, ainsi que les voyages à l'étranger chaque fois que l'intérêt des citoyens l'exige;
4. Contrôler provisoirement les entrées et sorties dans certaines zones chaque fois que l'intérêt public l'exige;
5. Organiser les heures d'ouverture et de fermeture des magasins et des lieux publics lorsque l'intérêt public l'exige;
6. Fouiller les personnes et les lieux s'il existe des raisons de soupçonner que les dispositions du présent décret ou les décisions ou les ordres émanant de l'autorité chargée de le mettre en œuvre ont été violés;
7. Les étrangers considérés comme constituant une menace pour la sécurité publique et la sécurité des citoyens peuvent être expulsés ou interdits d'entrée sur le territoire du Royaume;
8. L'activité des associations, clubs ou individus dont il y a des raisons de soupçonner qu'ils troublent l'ordre public, des individus dont il s'avère qu'ils travaillent pour un État étranger ou des individus qui propagent la dissension parmi la population pour provoquer la sédition et la révolte dans le Royaume, peut être suspendue;
9. Les médias imprimés ou audiovisuels ou les réseaux d'information dont il apparaît qu'ils portent atteinte à la sécurité nationale ou aux systèmes constitutionnel, social et économique du Royaume peuvent être saisis et voir leurs droits de publication ou de diffusion révoqués;
10. Réglementer les moyens de transport terrestres, maritimes et aériens qui peuvent être réquisitionnés à titre provisoire moyennant une juste compensation;
11. Arrêter les suspects et les personnes présentant un danger pour la sécurité des citoyens;
12. Révoquer la nationalité bahreïnienne de toutes les personnes dont la présence est considérée comme un risque pour la sécurité nationale et l'ordre public, les expulser hors du territoire ou les placer en détention.

Article 6

Sans préjudice de toute autre sanction plus lourde prévue par le Code pénal ou toute autre loi, la violation des ordres émanant de l'autorité chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent décret est punissable d'une peine d'emprisonnement ou d'amende ou des deux à la fois.

Article 7

Les cours et tribunaux constitués en application du présent décret sont compétents pour connaître des infractions ayant justifié la déclaration de l'état de sécurité nationale,

des infractions aux ordres et décisions donnés par l'autorité chargée de mettre en œuvre les procédures de sécurité nationale ainsi que de toute autre infraction dont celle-ci décide de les saisir. Le procureur militaire est chargé des enquêtes et des poursuites devant ces juridictions.

Article 8

Le tribunal de sécurité nationale est composé de trois juges nommés par décision de l'autorité chargée de mettre en œuvre les procédures de sécurité nationale.

Article 9

La cour de sécurité nationale est composée de trois juges nommés par décision de l'autorité chargée de mettre en œuvre les procédures de sécurité nationale.

Article 10

Les procédures d'enquête, la collecte des preuves, l'exercice des poursuites devant les juridictions de sécurité nationale, les procédures de jugement, les modalités d'information, ainsi que le lieu et les modalités d'application des dispositions des juridictions, doivent respecter les dispositions de la loi no 46 de 2002 sur la procédure pénale et les autres lois, sans préjudice des dispositions du présent décret.

Article 11

Les arrêts définitifs rendus par les cours de sécurité nationale sont sans appel.

Article 12

L'autorité chargée de mettre en œuvre les mesures de sécurité nationale peut attendre avant de saisir les cours et tribunaux. Elle peut également ordonner la remise en liberté provisoire des personnes inculpées avant de les renvoyer en jugement.

Article 13

Lorsqu'un décret levant l'état de sécurité nationale aura été pris, les juridictions de sécurité nationale resteront compétentes pour connaître, conformément aux procédures établies, des affaires dont elles auront été saisies avant la publication d'un tel décret.

Les juridictions de droit commun seront compétentes pour connaître, conformément aux procédures établies, des affaires qui n'auront pas été renvoyées devant les juridictions de sécurité nationale avant la levée de l'état de sécurité nationale.

Article 14

Les fonds et les moyens par lesquels les infractions ont été commises ainsi que les produits résultant de ces infractions sont confisqués. L'autorité chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent décret peut restituer en tout ou partie les articles confisqués.

Article 15

Toutes les lois ou dispositions incompatibles avec les dispositions du présent décret et les ordres édictés en application de celui-ci sont suspendues pendant la durée de l'état de sécurité nationale.

Article 16

Le Premier Ministre, le Commandant en chef des Forces de défense du Bahreïn, le Chef de la Garde nationale et les ministres respectifs sont chargés de l'application des dispositions du présent décret à compter de la date de sa publication.

Fait au Palais de Riffa, le 10 rabi' al-awwal 1432 (quinze mars deux mil onze)

Roi du Royaume de Bahreïn :
HAMAD BIN ISA AL KHALIFA

Premier Ministre :
KHALIFA BIN SALMAN AL KHALIFA